

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne – www.francophonie.ch

Paraît douze fois par an

N° 578 Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2. Novembre 2014

«Les mots ont un visage, qu'il convient de respecter. Et nul ne saurait contester qu'une juste orthographe, notamment dans les accords grammaticaux, éclaire le sens des phrases et participe à la précision de la pensée.»

(Maurice Druon)

Finlandais, finnois

Ces deux adjectifs ne sont pas forcément interchangeables.

Finlandais se dit principalement des habitants de la Finlande (les Finlandais). Adj. un citoyen finlandais.

Finnois concerne surtout la langue et la culture (civilisation, littérature finnoise). Le *Kalevala* est une épopée finnoise.

Les langues finno-ougriennes.

(Défense du français, N° 578, novembre 2014)

Fond, fonds

Piège orthographique qui a dû faire trébucher plus d'un écolier.

Fond désigne la partie la plus basse d'une cavité (le fond d'un puits), l'endroit le plus éloigné (le fond du couloir), etc. Fig. ce qu'il y a d'essentiel dans une chose (le fond du problème).

Fonds désigne le sol d'une terre ou d'un domaine, terrain que l'on peut cultiver ou sur lequel on peut bâtir; capital en biens, en argent que l'on fait valoir; ensemble des biens mobiliers d'une entreprise (fonds de commerce).

Orthographe mise à part, le plus ennuyeux n'est-il pas, dans le fond, de manquer de fonds?

(Défense du français, N° 578, novembre 2014)

Hors pair

«Un film qui bénéficie d'une interprétation hors pair» vante une publicité.

Hors pair (ou hors de pair): locution adverbiale signifiant «sans égal, supérieur à tout autre». S'écrit sans trait d'union.

Rappelons qu'on ne met pas de trait d'union aux locutions: hors concours, hors jeu, hors pair, hors piste. Mais on en met aux noms composés: un hors-bord, un hors-d'œuvre, un hors-la-loi, un hors-texte.

(Défense du français, N° 578, novembre 2014)

Marqueterie

Lu dans une revue d'outre-Jura: «L'identitaire s'attaque à la marquetterie des peuples avec violence.»

Le mot *marqueterie* s'écrit avec un seul *t*, tout comme briqueterie et contrairement à billetterie et lunetterie. Les erreurs sont assez fréquentes entre ces noms.

Le verbe *marquer* a donné dès le XIV^e siècle, le verbe *marqueter* et le dérivé *marqueterie*.

(Défense du français, N° 578, novembre 2014)

Mettre à nu

Titre relevé dans un quotidien: «Les failles mises à nues».

Non, si l'on peut s'exprimer en style dépouillé, ce n'est pas de strip-tease qu'il s'agit.

L'expression *mettre à nu* signifie «dénuder, mettre à découvert, dévoiler». Par métaphore: mettre à nu sa conscience.

Il se trouve que la compréhension de certaines locutions n'est pas toujours, elle aussi, sans failles.

(Défense du français, N° 578, novembre 2014)

«Newsroom»

Un groupe de presse propose la mise en place d'une *newsroom* réunissant plusieurs publications. Il va sans dire qu'une telle opération ne pouvait être désignée que par un nom de prestige, c'est-à-dire anglais. Le terme *salle de rédaction* serait vraiment d'un banal!

(Défense du français, N° 578, novembre 2014)